

# La Colmena na janela



Sección a cargo de Sergio Ernesto Ríos

# Haroldo de Campos

*LA EDUCACIÓN DE LOS CINCO SENTIDOS* es uno de los libros principales en la obra de Haroldo de Campos (São Paulo, Brasil, 1929), el cual siguiendo la cita del joven Marx: “la educación de los cinco sentidos es trabajo de toda la historia universal hasta ahora” reinterpreta y ofrece una visión autobiográfica, post-utópica, emotiva de esa poesía —tan suya— plena de exotismo, neologismos, lectura de lecturas y, sobre todo, obsesiones.

## JE EST UN AUTRE: AD AUGUSTUM

irmão  
neste re/verso do ego  
te vejo  
mais plus que mim  
plusquamfuturo poetamenos  
mais  
e no trovar clus  
desse nó de nós  
a poesia  
sister incestuosa  
prima pura impura  
em que  
siamesmos  
uni-  
somos  
outro

## JE EST UN AUTRE: AD AUGUSTUM

hermano  
en este re/verso del ego  
te veo  
más plus que mí  
pluscuamfuturo poeta menos  
más  
y en el trovar clus  
de ese nudo de nudos  
la poesía  
sister incestuosa  
prima pura impura  
en que  
siamismos  
uni-  
somos  
otro

## DE UM LEÃO ZEN

o olho não pode ver-se  
a si mesmo

o leão de ouro não deixa de ser ouro  
do leão de ouro  
o ouro leonado não deixa de ser ouro  
aurificar-se é o ser do leão não-leão

o olho vê-se  
no avesso do olho

silêncio: olho do furacão

## DE UN LEÓN ZEN

el ojo no puede verse  
a sí mismo

el león de oro no es el oro  
del león de oro  
el oro leonado no deja de ser oro  
aurificarse es el ser del león no-león

el ojo se ve  
en el reverso del ojo

silencio: ojo del huracán

## EX/PLICAÇÃO

não há um  
sentido único  
num  
poema

quando alguém  
começa a ex-  
plicá-lo e  
chega ao fim  
en-  
tão só fica o  
ex  
do ponto de  
partida

· beco

(tente outra  
vez)

sem saída

## EX/PLICACIÓN

no hay un  
sentido único  
en un  
poema

cuando alguien  
comienza a ex-  
plicarlo y  
llega al fin  
en-  
tonces solo queda el  
ex  
del punto de  
partida

fin del camino

(intente otra  
vez)

sin salida





## MENCIUS: TEOREMA DO BRANCO

o inato se chama natureza  
o chamar-se natureza do inato  
é o mesmo que o chamar-se branco do branco

o branco da pena branca  
é igual ao branco da neve branca?  
é igual ao branco do jade branco?

de quantos brancos se faz o branco?

## MENCIUS: TEOREMA DEL BLANCO

lo innato se llama naturaleza  
el llamarse naturaleza del innato  
es lo mismo que el llamarse blanco del blanco

¿el blanco de la pena blanca  
es igual al blanco de la nieve blanca?  
¿es igual al blanco del jade blanco?

¿de cuántos blancos se hace el blanco?

## LE DON DU POÈME

um poema começa  
por onde ele termina:  
a margem de dúvida  
um súbito inciso de gerânios  
comanda seu destino

e no entanto ele começa  
(por donde ele termina) e a cabeça  
grisalha (branco topo ou cucúrbita  
albina laborando signos) se  
curva sob o dom luciferino —

domo de signos: e o poema começa  
mansa loucura cancerígena  
que exige estas linhas do branco  
(por onde ele termina)

## LE DON DU POÈME

un poema comienza  
por donde él termina:  
el margen de duda  
un súbito inciso de geranios  
comanda su destino

y aún así él comienza  
(por donde él termina) y la cabeza  
entrecana (blanca extremidad o cucúrbita  
albina laborando signos) se  
curva bajo el don luciferino

domo de signos: y el poema comienza  
mansa locura cancerígena  
que exige estas líneas del blanco  
(por donde él termina) LC